

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Lors de la mise dans le commerce, les produits visés à l'article 2 peuvent seuls être désignés par une des dénominations correspondant à leur définition dans cet article. Le mot « thé » peut, dans les différentes dénominations de vente, être remplacé par un des mots « thee », « tea » ou « tee ».

§ 2. Pour les produits visés à l'article 2, 4°, la dénomination de vente doit être complétée par la nature de l'arôme ou des arômes utilisés.

§ 3. Le produit, qui est désigné par une inscription ou de toute autre manière ou qui est manifestement mis dans le commerce comme étant un produit visé par le présent arrêté, doit satisfaire aux exigences prévues dans le présent arrêté pour ce produit.

**Art. 5.** Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, poursuivies et punies conformément à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

**Art. 6.** L'arrêté royal du 18 juin 1975 relatif aux thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé, modifié par l'arrêté royal du 2 octobre 1980, est abrogé.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 8.** Notre Ministre de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 avril 1999

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
M. COLLA

**Art. 4.** § 1. Bij het in de handel brengen mogen uitsluitend de in artikel 2 bedoelde producten aangeduid worden met één van de benamingen overeenkomende met hun definitie in dat artikel. Het woord « thee » mag in de onderscheiden verkoopbenamingen worden vervangen door één van de woorden « thé », « tea » of « tee ».

§ 2. Voor de in artikel 2, 4° bedoelde producten, moet de verkoopbenaming met de aard van het gebruikte aroma of de gebruikte aroma's aangevuld worden.

§ 3. Het product, dat door een opschrift of op enige andere wijze wordt aangeduid of kennelijk in de handel gebracht wordt als één der producten bedoeld in dit besluit, moet voldoen aan de eisen aan dat product in dit besluit gesteld.

**Art. 5.** Overtredingen van de bepalingen van dit besluit worden opgespoord, vervolgd en gestraft overeenkomstig de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten.

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 18 juni 1975 betreffende thee, thee-extract, maté en theesurrogaten, gewijzigd door het koninklijk besluit van 2 oktober 1980, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 8.** Onze Minister van Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 april 1999

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
M. COLLA

F. 99 — 3511

[99/22502]

**3 MAI 1999.** — Arrêté royal portant modification à l'arrêté royal du 6 décembre 1994 déterminant les règles suivant lesquelles certaines données statistiques doivent être communiquées au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 86, modifié par la loi du 29 avril 1996;

Vu l'arrêté royal du 14 août 1987 déterminant les règles suivant lesquelles certaines données statistiques doivent être communiquées au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1987, 25 février 1996 et 11 décembre 1998;

Vu l'arrêté royal du 6 décembre 1994 déterminant les règles suivant lesquelles certaines données doivent être communiquées au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, modifié par les arrêtés royaux des 8 octobre 1996 et 4 décembre 1998;

Vu l'avis n° 23/98 de la Commission de la protection de la vie privée, émis le 26 août 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 15 juillet 1998;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 26 juin 1998;

Vu la décision du Conseil des Ministres du 18 septembre 1998 relative à la demande d'avis dans le mois;

N. 99 — 3511

[99/022502]

**3 MEI 1999.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende bepaling van de regels volgens welke bepaalde statistische gegevens moeten worden medegedeeld aan de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 86, gewijzigd bij de wet van 29 april 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 augustus 1987 houdende bepaling van de regels volgens dewelke bepaalde statistische gegevens moeten worden medegedeeld aan de Minister die bevoegd is voor de Volksgezondheid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 december 1987, 25 februari 1996 en 11 december 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende bepaling van de regels volgens welke bepaalde statistische gegevens moeten worden medegedeeld aan de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 oktober 1996 en 4 december 1998;

Gelet op het advies nr. 23/98 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, uitgebracht op 26 augustus 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 15 juli 1998;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 juni 1998;

Gelet op het besluit van de Ministerraad van 18 september 1998 over de adviesaanvraag binnen de termijn van een maand;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, émis le 2 mars 1999, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions et de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 2 de l'arrêté royal du 6 décembre 1994 déterminant les règles suivant lesquelles certaines données doivent être communiquées au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, les mots « et du résumé infirmier minimum » sont insérés entre les mots « du résumé clinique minimum » et « a pour but ».

**Art. 2.** L'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, est complété par un 3°, libellé comme suit :

« 3° des nouveau-nés pour lesquels il n'y a pas de prix de journée distinct, fixé en vertu du Titre III, Chapitre V, de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1997. ».

**Art. 3.** Dans le même arrêté, un article *3bis* est inséré, libellé comme suit :

« Art. *3bis*. Le résumé infirmier minimum doit être enregistré :

a) pour chaque patient qui répond aux conditions visées à l'article 3 du présent arrêté;

b) pour chaque patient, qui ne répond pas aux conditions visées à l'article 3 du présent arrêté, et qu'il y passe la nuit ou non, mais auquel des soins sont administrés dans une unité d'hospitalisation déterminée sur le plan architectural dans laquelle une équipe clairement identifiable fonctionne pour un groupe de patients homogènes, notamment en ce qui concerne leur profil médical ou de soins. ».

**Art. 4.** Dans l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup> et 2, du même arrêté, les mots « à l'article 3 » sont remplacés par les mots « aux articles 3 et *3bis* ».

**Art. 5.** Dans l'article 6 du même arrêté, les mots « Pour l'enregistrement des données relatives » sont remplacés par les mots « Pour l'enregistrement du résumé clinique minimum relatif ».

**Art. 6.** Dans l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots « du résumé clinique minimum » sont insérés entre les mots « une période d'enregistrement » et « est ».

**Art. 7.** Dans le même arrêté, un article *7ter* est inséré, libellé comme suit :

« Art. *7ter*. Le résumé infirmier minimum à communiquer contient :

1° Les données relatives à l'établissement et aux services :

a) les données générales relatives à l'établissement et aux services visés à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, 1°, du présent arrêté;

b) le nombre de membres du personnel infirmier et soignant de l'établissement, tant par unité de soins telle que visé au 5°, qu'en dehors des unités de soins, avec mention du nombre théorique d'heures de prestation de l'année, de leurs diplômes, de leurs titres professionnels particuliers et de leurs qualifications professionnelles particulières ainsi que de leur mode de financement, tel que notamment le prix de journée, le fonds budgétaire interdépartemental et le troisième circuit de travail;

2° Les données relatives au patient, visées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, 2°, b), c), d) et e), du présent arrêté.

3° Les données relatives au séjour du patient :

a) le numéro de séjour visé à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, 3°, a), du présent arrêté;

b) le numéro du service d'hospitalisation attribué dans le cadre de l'agrément;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 2 maart 1999, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen en van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2 van het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende bepaling van de regels volgens welke bepaalde statistische gegevens moeten worden medegedeeld aan de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, worden tussen de woorden « minimale klinische gegevens » en « heeft tot doel » de woorden « en van minimale verpleegkundige gegevens » ingevoegd.

**Art. 2.** Artikel 3, eerste lid, van hetzelfde besluit, wordt aangevuld met een 3°, luidend als volgt :

« 3° van pasgeborenen waarvoor geen afzonderlijke verpleegdagprijs wordt vastgesteld overeenkomstig Titel III, Hoofdstuk V, van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987. ».

**Art. 3.** In hetzelfde besluit wordt een artikel *3bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *3bis*. De minimale verpleegkundige gegevens worden geregistreerd :

a) voor iedere patiënt die beantwoordt aan de voorwaarden bedoeld in artikel 3 van dit besluit;

b) voor iedere patiënt die niet beantwoordt aan de in artikel 3 van dit besluit bedoelde voorwaarden, doch waaraan met of zonder overnachting, zorgen worden toegediend op elke architectonisch begrensde eenheid van hospitalisatie, waar een duidelijk herkenbare equipe functioneert voor een groep patiënten die homogeen zijn, inzonderheid wat betreft hun medisch- of zorgprofiel. ».

**Art. 4.** In artikel 4, eerste en tweede lid, van hetzelfde besluit, worden de woorden « in artikel 3 » vervangen door de woorden « in de artikelen 3 en *3bis* ».

**Art. 5.** In artikel 6 van hetzelfde besluit, worden de woorden « Voor de registratie van de gegevens » vervangen door de woorden « Voor de registratie van de minimale klinische gegevens ».

**Art. 6.** In artikel 7, § 1, van hetzelfde besluit, worden tussen de woorden « er is » en « een registratieperiode » de woorden « voor de minimale klinische gegevens » ingevoegd.

**Art. 7.** In hetzelfde besluit wordt een artikel *7ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *7ter*. De mede te delen minimale verpleegkundige gegevens omvatten :

1° De gegevens betreffende de instelling en de diensten :

a) de algemene gegevens betreffende de instelling en de diensten bedoeld in artikel 5, § 1, 1°, van dit besluit;

b) het aantal verplegend en verzorgend personeel van de instelling, zowel per verpleegeenheid zoals bedoeld in 5°, als buiten de verpleegeenheden, met telkens de vermelding van hun theoretische aantal werkuren gedurende het jaar, hun diploma's, bijzondere beroepstitel en bekwaleringen, evenals hun financieringswijze, zoals inzonderheid de verpleegdagprijs, het interdepartementaal begrotingsfonds en het derde arbeidscircuit;

2° De gegevens met betrekking tot de patiënt, bedoeld in artikel 5, § 1, 2°, b), c), d) en e), van dit besluit.

3° De gegevens betreffende het verblijf van de patiënt :

a) het verblijfsnummer, bedoeld in artikel 5, § 1, 3°, a), van dit besluit;

b) het nummer van de hospitalisatiedienst aangeduid in het kader van de erkenning;

c) le numéro de l'unité de soins attribué par le gestionnaire;

d) la date d'observation des activités infirmières;

e) l'heure d'admission et de la sortie de l'unité de soins;

4° Les soins infirmiers administrés :

- soins d'hygiène;
- soins relatifs à la mobilisation;
- soins relatifs à l'élimination urinaire et fécale;
- soins relatifs à l'alimentation et à l'hydratation;
- alimentation par sonde;
- soins spécifiques de la bouche;
- prévention d'escarres par changement de position;
- aide pour habillage civil;
- soins au patient à la canule trachéale ou au tube endotrachéal;
- rédaction de l'anamnèse infirmière;
- éducation à l'autonomie;
- prise en charge d'une crise émotionnelle;
- soins au patient désorienté;
- mesures d'isolement pour la prévention de la contamination;
- enregistrement des paramètres vitaux;
- enregistrement des paramètres physiques;
- surveillance de traction, plâtre, fixateur externe;
- prélèvements de sang;
- administration de médication (intramusculaire, sous-cutanée, intradermique);
  - administration de médication (intraveineuse);
  - surveillance de perfusion permanente;
  - soins à une plaie chirurgicale;
  - soins à une plaie traumatique.

5° Données par unité de soins : par jour pour lequel les données mentionnées ci-dessus doivent être enregistrées, le nombre de membres du personnel qui se trouvent sous la direction de l'infirmier en chef, indépendamment du fait que ceux-ci soient financés par le prix de journée et indépendamment de leur discipline, avec mention de leur diplôme et du nombre d'heures prestées par membre du personnel. ».

**Art. 8.** Dans le même arrêté, un article *7quater* est inséré, libellé comme suit :

« Art. *7quater*. Le résumé infirmier minimum sera rassemblé quotidiennement au cours de la première quinzaine des mois de mars, juin, septembre et décembre, ci-après dénommées « périodes d'enregistrement discontinu ».

Les données seront communiquées avant le début de la période-test qui suit celle pendant laquelle les données à communiquer ont été collectées. ».

**Art. 9.** L'arrêté royal du 14 août 1987 déterminant les règles suivant lesquelles certaines données statistiques doivent être communiquées au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1987, 25 février 1996 et 11 décembre 1998, est supprimé.

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000, à l'exception de l'article 2, qui entre en vigueur à une date à déterminer par Nous.

**Art. 11.** Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

c) het nummer van de verpleegeenheid aangeduid door de beheerder;

d) de datum waarop de observatie van de verpleegkundige activiteit werd verricht;

e) het uur van opname en ontslag uit de verpleegeenheid;

4° De verpleegkundig toegediende zorgen :

- zorg in verband met hygiëne;
- zorg in verband met mobiliteit;
- zorg in verband met urinaire en/of faecale uitscheiding;
- zorg in verband met voeding en hydratatie;
- sondevoeding;
- bijzondere mondzorg;
- decubituspreventie door middel van wisselgigging;
- hulp bij dagkleding;
- zorgen aan patiënt met tracheacanule of endotracheale tube;
- verpleegkundig anamneseverslag;
- zelfstandigheidstraining;
- opvang van emotionele crisis;
- zorg aan de gedesoriënteerde patiënt;
- afzonderingsmaatregelen ter preventie van contaminatie;
- registratie van vitale parameters;
- registratie van fysieke parameters;
- toezicht tractie, gipsverband of externe fixator;
- afnemen bloedstalen;
- toediening van medicatie (intramusculair, subcutaan, intradermaal);
  - toediening van medicatie (intraveneus);
  - toezicht op permanent intraveneus infuus;
  - zorg aan een chirurgische wonde;
  - zorg aan een traumatische wonde.

5° Gegevens per verpleegeenheid : per dag dat de hierboven vermelde gegevens dienen bijgehouden te worden, het aantal personeelsleden welke zich onder leiding bevinden van de hoofdverpleegkundige; ongeacht of deze door de verpleegdagprijs worden gefinancierd en ongeacht hun discipline, met opgave van hun diploma en per personeelslid het aantal gepresteerde uren. ».

**Art. 8.** In hetzelfde besluit wordt een artikel *7quater*, ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *7quater*. De minimale verpleegkundige gegevens worden dagelijks verzameld gedurende de eerste vijftien dagen van de maanden maart, juni, september en december, hierna de « steekproefperiodes » genoemd.

De mededeling van de gegevens dient te gebeuren vooraleer de steekproefperiode aanvangt die volgt op deze gedurende dewelke de mede te delen gegevens werden verzameld. ».

**Art. 9.** Het koninklijk besluit van 14 augustus 1987 houdende bepaling van de regels volgens dewelke bepaalde statistische gegevens moeten worden medegedeeld aan de Minister die bevoegd is voor de Volksgezondheid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 december 1987, 25 februari 1996 en 11 december 1998, wordt opgeheven.

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2000, met uitzondering van artikel 2, dat in werking treedt op een door Ons te bepalen datum.

**Art. 11.** Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen en Onze Minister van Sociale Zaken, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN